

ali se podizaše para sa zemlje da natapa svu zemlju.

וַיִּצְרֶה	יְהוָה	אֱלֹהִים	אֶת-	הָאָדָם	עָפָר	מִן־	הָאֲדָמָה	וַיִּפַּח	7
И-обликова	Господ	Бог	—	човека	од-праха	са	земље,	и-дуно	
H3335	H3068	H0430	H0853	H0120	H6083	H5301	H0127	H5301	
בְּאֵפוֹ	נִשְׁמַת	חַיִּים	וַיְהִי	הָאָדָם	לְנֶפֶשׁ	חַיָּה:			
у-ноздрве-његове	дах	живота;	и-постаде	човек	душа	жива.			
H0639	H5397		H1961	H0120	H5315				

A stvori Gospod Bog čoveka od praha zemaljskog, i dunu mu u nos duh životni; i posta čovek duša živa.

וַיִּטֵּעַ	יְהוָה	אֱלֹהִים	גֶּן־	בְּעֵדֶן	מִקְדָּם	וַיִּשֶׂם	שָׁם	אֶת-	הָאָדָם	אֲשֶׁר	8
И-посади	Господ	Бог	врт	у-Едену	на-истоку,	и-стави	тамо	—	човека	којег	
H5193	H3068	H0430	H1588			H8033	H0853	H0120	H0120	H5193	
יֵצֵר:											
обликова.											
H3335											

I nasadi Gospod Bog vrt u Edemu na istoku; i onde namesti čoveka, kog stvori.

וַיִּצְמַח	יְהוָה	אֱלֹהִים	גֶּן־	מִן־	הָאֲדָמָה	כָּל־	עֵץ	נִחְמַד	לְמַרְאֵה	9
И-учини-да-израсте	Господ	Бог	из	земље	свако	дрво	пријатно	за-поглед		
H6779	H3068	H0430	H0127	H3605	H6086	H4758				
וְטוֹב	לְמַאֲכָל	וְעֵץ	חַיִּים	בְּתוֹךְ	הַגֵּן	וְעֵץ	הַדְּעַת	טוֹב	וְרָע:	
и-добро	за-јело;	и-дрво	живота	усред	врта,	и-дрво	познања	добра	и-зла.	
H3978	H6086	H8432	H1588	H6086	H1847					

I učini Gospod Bog, te nikoše iz zemlje svakakva drveća lepa za gledanje i dobra za jelo, i drvo od života usred vrta i drvo od znanja dobra i zla.

וַנְהַר	יָצָא	מֵעֵדֶן	לְהַשְׁקוֹת	אֶת-	הַגֵּן	וּמִשָּׁם	יִפְרֹד	וְהָיָה	10
И-река	излажаше	из-Едена	да-натапа	—	врт;	и-одатле	се-дели	и-постаје	
H5104	H3318	H8248	H0853	H1588	H8033	H6504	H1961		
לְאַרְבַּעַה	רְאשִׁים:								
четири	крака.								
H0702									

A voda tečaše iz Edema natapajući vrt, i odande se deliše u četiri reke.

שֵׁם	הָאָדָם	פִּישׁוֹן	הוּא	הַסָּבִב	אֶת	כָּל־	אֶרֶץ	הַחֲוִילָה	אֲשֶׁר־	שָׁם	הַזָּהָב:	11
Име	првог	je-Писон;	он	оптаче	—	сву	земљу	Хавилу,	где-је	има	злата.	
H8034	H0259	H6376	H1931	H5437	H0853	H3605	H0776	H2341	H8033	H2091		

Jednoj je ime Fison, ona teče oko cele zemlje evilske, a onde ima zlata,

וַיִּזְהַב	הָאֲרֶץ	הַהוּא	טוֹב	שָׁם	הַבְּדִלָח	וַאֲבֹן	הַשֵּׁהָם:					12
А-злато	те-земље	те	је-добро;	тамо-је	бделијум	и-камен	оникс.					
H2091	H0776	H1931	H8033	H0916	H0068	H7718						

i zlato je one zemlje vrlo dobro; onde ima i bdela i dragog kamena oniha.

וְשֵׁם־	הַנְּהָר	הַשְּׁנִי	גִּיחוֹן	הוּא	הַסּוֹבֵב	אֶת	כָּל־	אֶרֶץ	קוּשׁ:	13
И-име	реке	друге	је-Гихон;	она	оптаче	—	сву	земљу	Куш.	
H8034	H5104	H8145	H1521	H1931	H5437	H0853	H3605	H0776		

A drugoj je reci ime Geon, ona teče oko cele zemlje huske.

הַרְבִּיעִי	וְהַנָּהָר	אֲשׁוּר	קְדִמַּת	הַהַלֵּף	הוּא	חִדְקֵל	הַשְּׁלִישִׁי	הַנָּהָר	וְשֵׁם	14
четврта	a-река	Асирије;	на-исток-од	тече	она	je-Хидекел;	треће	реке	A-име	
H7243	H5104	H0804	H6926	H1980	H1931	H2313	H7992	H5104	H8034	
								הוּא	פְּרַת:	
								Еуфрат.	to-je	
								H6578	H1931	

I trećoj je reci ime Hidekel, ona teče k asirskoj. A četvrta je reka Efrat.

לְעִבְרָה	עֵדֵן	בְּנֵי	וַיִּנְתְּהוּ	הָאָדָם	אֶת-	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיִּקַּח	15
да-га-обрађује	еденском,	у-врту	и-смести-га	човека	—	Бог	Господ	И-узе	
H5647		H1588	H3240	H0120	H0853	H0430	H3068	H3947	
								וַיִּשְׁמְרָהּ:	
								и-да-га-чува.	
								H8104	

I uzevši Gospod Bog čoveka namesti ga u vrtu edenskom, da ga radi i da ga čuva.

הַנָּן	עֵץ-	מִכֹּל	לְאֹמַר	הָאָדָם	עַל-	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיִּצְוֶה	16
у-врту	дрвета	од-свакога	говорећи:	човеку	—	Бог	Господ	И-заповеди	
H1588	H6086	H3605	H0559	H0120		H0430	H3068	H6680	
								אָכַל	
								תֹּאכַל:	
								једи;	слободно
								H0398	H0398

I zapreti Gospod Bog čoveku govoreći: Jedi slobodno sa svakog drveta u vrtu;

אֲכַלְךָ	בַּיּוֹם	כִּי	מִמֶּנּוּ	תֹּאכַל	לֹא	וְרָע	טוֹב	הַדְּעִת	וּמֵעֵץ	17
кад-окусиш	у-дан	јер	од-њега;	једи	не	и-зла	добра	познања	али-од-дрвета	
H0398	H3117			H0398	H3808			H1847	H6086	
								תְּמוּת:	מֹות	
								ћеш-умрети.	смрћу	
								H4191	H4191	

ali s drveta od znanja dobra i zla, s njega ne jеди; јер u koji dan okusiš s njega, umрећеš.

עֲזָר	לּוֹ	אֲעֲשֶׂהָ	לְבַדִּי	הָאָדָם	הָיֹות	טוֹב	לֹא-	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	18
помоћницу	му	начинићу	сам;	човек	да-буде	добро	није	Бог:	Господ	И-рече	
H5828			H0905	H0120	H1961		H3808	H0430	H3068	H0559	
										כְּנִגְדּוֹ:	
										према-њему.	
										H5048	

I reče Gospod Bog: Nije dobro da je čovek sam; da mu načinim druga prema njemu.

עוֹף	כָּל-	וְאֵת	הַשָּׂדֶה	חַיַּת	כָּל-	הָאֲדָמָה	מִן-	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיִּצְרֵף	19
птицу	сваку	и	пољску	звер	сваку	земље	од	Бог	Господ	И-обликова	
H5775	H3605	H0853			H3605	H0127		H0430	H3068	H3335	
אֲשֶׁר	וְכֹל	לּוֹ	יִקְרָא-	מַה-	לְרֹאֹת	הָאָדָם	אֶל-	וַיָּבֵא	יְהוָה	הַשָּׁמַיִם	
да	и-како-год	коју;	ће-назвати	како	да-види	човека	пред	и-доведе-их	Господ	небеску,	
	H3605		H7121	H4100	H7200	H0120	H0413	H0935		H8064	
										וַיִּקְרָא-	
										—	
										назове	
										H7121	
										שְׁמוֹ:	
										је-име-њено.	
										H8034	
										הוּא	
										то	
										живу,	
										душу	
										H5315	
										човек	
										H0120	

Jer Gospod Bog stvori od zemlje sve zveri poljske i sve ptice nebeske, i doveđe k Adamu da vidi како će коју nazvati, pa како Adam nazove коју животињу onako da joj bude ime;

חַיָּת	וּלְכָל	הַשָּׁמַיִם	וּלְעוֹף	הַבְּהֵמָה	לְכָל־	שְׁמוֹת	הָאָדָם	וַיִּקְרָא	20
звери́ма	и-сви́м	небески́м,	и-птица́ма	животи́њама,	сви́м	и́мена	човек	И-даде	
	H3605	H8064	H5775	H0929	H3605	H8034	H0120	H7121	
		כִּנְגְדוֹ:	עֹזֵר	מִצָּא	לֹא־	וּלְאָדָם	הַשָּׂדֶה		
		према-њему.	помоћница	нађе	се-не	али-човеку	пољским;		
		H5048	H5828	H4672	H3808	H0120			

i Adam nadade ime svakom živinčetu i svakoj ptici nebeskoj i svakoj zveri poljskoj; ali se ne nađe Adamu drug prema njemu.

אֶחָת	וַיִּקַּח	וַיִּישָׁן	הָאָדָם	עַל־	תְּרֵדְמָה	וְאֱלֹהִים	יְהוָה	וַיַּפֵּל	21
једно	и-узе	и-он-заспа;	човека,	на	тврџ-сан	Бог	Господ	И-пусти	
H0259	H3947	H3462	H0120		H8639	H0430	H3068	H5307	
		תַּחְתָּנָה:	בָּשָׂר	וַיִּסְגֹּר	מִצְלַעְתָּיו				
		уместо-њега.	месом	и-затвори	од-ребара-његових,				
		H8478	H1320	H5462	H6763				

I Gospod Bog pusti tvrd san na Adama, te zaspa; pa mu uze jedno rebro, i mesto popuni mesom;

וַיְבִיאָהּ	לְאִשָּׁה	הָאָדָם	מִן־	לָקַח	אֲשֶׁר־	הַצֵּלַע	אֶת־	וְאֱלֹהִים	יְהוָה	וַיִּבְנֶן	22
и-доведе-је	у-жену,	човека	од	узе	које	ребро	—	Бог	Господ	И-сазда	
H0935	H0802	H0120		H3947		H6763	H0853	H0430	H3068	H1129	
		אֶל־	הָאָדָם:								
		човека.	пред								
		H0120	H0413								

i Gospod Bog stvori ženu od rebra, koje uze Adamu, i dovede je k Adamu.

לְזֹאת	מִבְּשָׂרִי	וּבָשָׂר	מִעֲצָמִי	עָצָם	הַפֶּעַם	זֹאת	הָאָדָם	וַיֹּאמֶר	23
она-ће	од-тела-мога;	и-тело	од-костију-мојих	кост	сада	ово-је	човек:	И-рече	
H2063	H1320	H1320	H6106	H6106	H6471	H2063	H0120	H0559	
		זֹאת:	לְקַחְהָ	מֵאִישׁ	כִּי	אִשָּׁה	יִקְרָא		
		ова.	би-узета	од-муџа	јер	жена,	се-звати		
		H2063	H3947	H0376		H0802	H7121		

A Adam reče: Sada eto kost od mojih kosti, i telo od mog tela. Neka joj bude ime čovečica, jer je uzeta od čoveka.

וּדְבַק	אִמּוֹ	וְאֶת־	אָבִיו	אֶת־	אִישׁ	יַעֲזֹב־	כֵּן	עַל־	24
и-прионуће	мајку-своју,	и	оца-свог	—	човек	оставити	ће	Зато	
H1692	H0517	H0853	H0001	H0853	H0376				
		אָחָד:	לְבָשָׂר	וְהָיוּ	בְּאִשְׁתּוֹ				
		тело.	једно	и-биће	уз-жену-своју,				
		H0259	H1320	H1961	H0802				

Zato će ostaviti čovek oca svog i mater svoju, i prilepiće se k ženi svojoj, i biće dvoje jedno telo.

יִתְבַּשְׂשׁוּ:	וְלֹא	וְאִשְׁתּוֹ	הָאָדָם	עֵרוֹמִים	שְׁנֵיהֶם	וַיְהִיוּ	25
стидљаху-се.	и-не	и-жена-његова,	човек	голи,	обоје	И-беху	
H0954	H3808	H0802	H0120	H6174	H8147	H1961	

A behu oboje goli. Adam i žena mu, i ne beše ih sramota.